



**WORKING WITH NON-TRADOS STUDIO
CLIENTS/TRANSLATORS
ATA CONFERENCE 2011**

Tuomas Kostianen
tuomas@jps.net
www.FinnTranslations.com

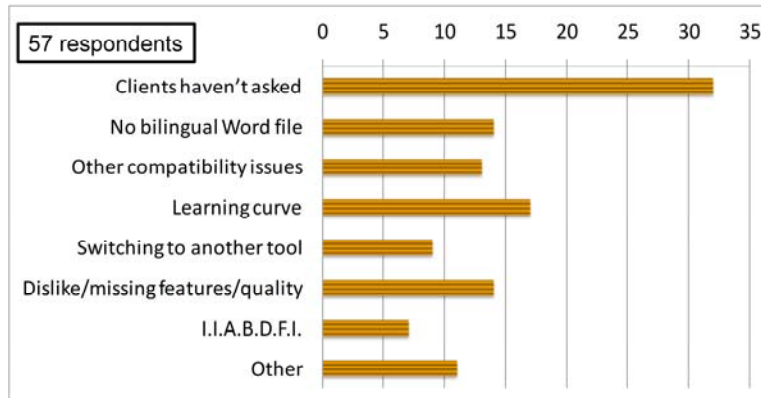
SESSION ABSTRACT:

The completely redesigned Trados Studio 2009 offers several efficient new features. However, its incomplete backwards compatibility keeps many translators and LSPs from upgrading, and even those translators who upgrade seem to lack the knowledge (or courage) to use Studio with non-Studio clients and are thus wasting their own resources. This presentation reviews various incompatibility scenarios from translator and LSP point of view and offers solutions so that Studio-users can utilize the benefits of Studio features even if their clients/translators still use Trados 2007. The provided information will be useful for current Studio-users and for those who are thinking about upgrading.

Background

- ATA Conference 2010:
 - Trados Studio 2009 – Migrate or Not to Migrate
- My Migration to Trados Studio 2009 blog:
<http://tradoshelp.wordpress.com/>
- Why are some translators still using Trados 2007?
 - Learning curve
 - Compatibility issues
 - Passiveness
 - Cost

3. If you have NOT upgraded yet, why not?



(from 2010 survey)

In case you wonder: I.I.A.B.D.F.I. = If it ain't broke, don't fix it

Trados Studio 2009/2011 – Benefits

- Possibility to Use Multiple TMs
- AutoSuggest Feature (fragment matching)
 - with AutoSuggest Dictionaries, Termbases and AutoText entries
- Improved Interface with MultiTerm
 - all entries visible, easy to insert translations, easy to add new terms
- Display Filtering
- Context Match Concept
- Almost Tag-free Editing Environment
- Real-time Progress Counter
- Wider Selection of Supported File Formats
- The New "Quick Start Guides" and a fully functional Trial version
- SDL Exchange Program
- Easier Project Management
- Track changes function
- PerfectMatch (pretranslation based on previously translated bilingual files)

These benefits certainly outweigh the hassle caused by the few extra steps you might need to take in order to please your non-Studio clients.

Compatibility with Trados 2007 project flow

1. Deliver translated file and matching TM
2. Translate as a TagEditor (TTX) file in Studio
3. Bilingual Word table with SDL XLIFF Converter
4. Translate as a bilingual “uncleaned” Trados WB file – possible in Studio 2011
5. Translate first in Studio and then retranslate in Trados Workbench using the same TM

Five main ways to be compatible with Trados 2007 users

1. Deliver translated file and matching TM
 - works well if no 3rd party editing or editor & translator work together

Blog article: Working with Non-Studio Clients – Part 1 – December 15, 2010
<http://tradoshelp.wordpress.com/2010/12/15/working-with-non-studio-clients-part-1/>

Uncleaned Trados Workbench (2007) Word File

¶
{0> Thank you in advance for your time and consideration. <|100|> Kiitos etukäteen ajastasi ja harkinnastasi. <0|> {0> Shortly after the surveys are completed, TI will review and discuss the feedback received, resulting in action plans to better meet your needs. <|89|> TI käy saadun palautteen läpi ja keskustele siitä pian kyselyihin vastaamisen jälkeen ja tekee sen pohjalta toimintasuunnitelmia pystyäkseen paremmin täyttämään tarpeesi. <0|> ¶
¶
{0> If you feel you have received notice of this opportunity in error, please respond to this email and simply insert the word "REMOVE" in the Subject box. <|100|> Jos olet saanut tätä mahdollisuutta koskevan ilmoituksen mielestäsi vahingossa, vastaa tähän sähköpostiviestiin ja lisää sana "REMOVE" aihekenttään. <0|> ¶
¶

In case you have never seen an uncleaned Trados Workbench Word file!

Translate as a TagEditor (TTX) file in Studio

1. Save source file in TagEditor as a TTX file or use TTX It
2. Translate TTX file in Studio
3. Save translated file in Studio in TTX format

Same applies to SDLX projects; use ITD files

2. TTX files

Might not be your first option when working in Trados 2007 but now you don't need to suffer translating in TagEditor

Note that this works with all file types (Word included)

Either open in TagEditor and save as TTX **-OR-** use SDL TTX It app **-OR-** pre-segment/translate in Workbench (remember TRADOSTag XML workflow for Word doc files)

Filter and INI settings available in TTX It

Compatibility settings in Studio: Tools > Options > File Types > TRADOSTag

"Save Target As" options in Studio: TTX or original file format

Technical requirements for TTX It

SDL Studio 2009 with a valid Freelance license or above (Starter Edition is not supported)

SDL Trados 2007 – no license required, only the tools need to be installed

Easy to update a Trados Workbench TM with translated TTX files by running Clean Up in Workbench

Uses Trados 2007 segmentation rules (if pre-translated)

Safety if need to resort to non-Studio users (can continue with the TTX files in Trados 2007)

Sample scenarios and instructions in the ***SDL Trados Studio 2011 Migration Guide***

Blog article: Working with Non-Studio Clients – Part 1 – December 15, 2010

<http://tradoshelp.wordpress.com/2010/12/15/working-with-non-studio-clients-part-1/>

SDL XLIFF Converter

- Available through the SDL Exchange Program
- Converts SDLXLIFF to a bilingual DOCX table
- Editing can be done in Word outside Studio
- Original SDLXLIFF file can be updated by importing the edited DOCX file back to Studio
- Supports tracked changes and comments

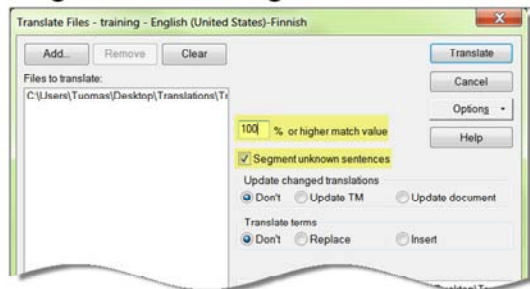
3. Bilingual Word table with SDL XLIFF Converter

Settings: Export format, Exclusions, Colors and segment locking, etc.
Improved for Studio 2011

Blog article: SDL XLIFF Converter Finally Available – December 9, 2010
<http://tradoshelp.wordpress.com/2010/12/09/sdl-xliff-converter-finally-available/>

Translate as a bilingual “uncleaned” Trados WB file

1. Pre-segment file using Trados 2007 Workbench



2. Translate pre-segmented file (DOC or DOCX) in Studio

4. Bilingual “uncleaned” Trados Workbench file – possible in Studio 2011

Because of this, there’s no reason NOT to use Studio

Why this file format has been so important: easy to work in Word, all Word functions available, easy to update TM, makes it possible to track changes, non-Trados users can edit (or even translate)

Note that non-segmented source segments (without the *tw4win* markers) are not displayed in Studio; that’s why pre-segmentation necessary

DOCX files can not be pre-segmented (> TTX files) because they are actually XML files

Studio needs either a DOC or DOCX file (no RTF)

If you get the **Only monolingual files are supported** error, uncheck the **Process files with tw4winMark style** option for the file type in question (Tools > Options > File Types)

Blog article: Translating Bilingual Trados Workbench (Word) Files in Studio 2011 -- October 10, 2011

<http://tradoshelp.wordpress.com/2011/10/10/translating-bilingual-trados-workbench-files-in-studio-2011/>

Translate first in Studio and then retranslate in Trados Workbench

1. Translate file in Studio
2. Export/import TM to Workbench
3. Translate file again in Word using Workbench
 - Goes fast with Translate to Fuzzy
 - Formatting and differences in segmentation rules can slow down

Blog article: Working with Non-Studio Clients – Part 2 (Feb. 18, 2011)

5. Translate first in Studio and then retranslate in Trados Workbench

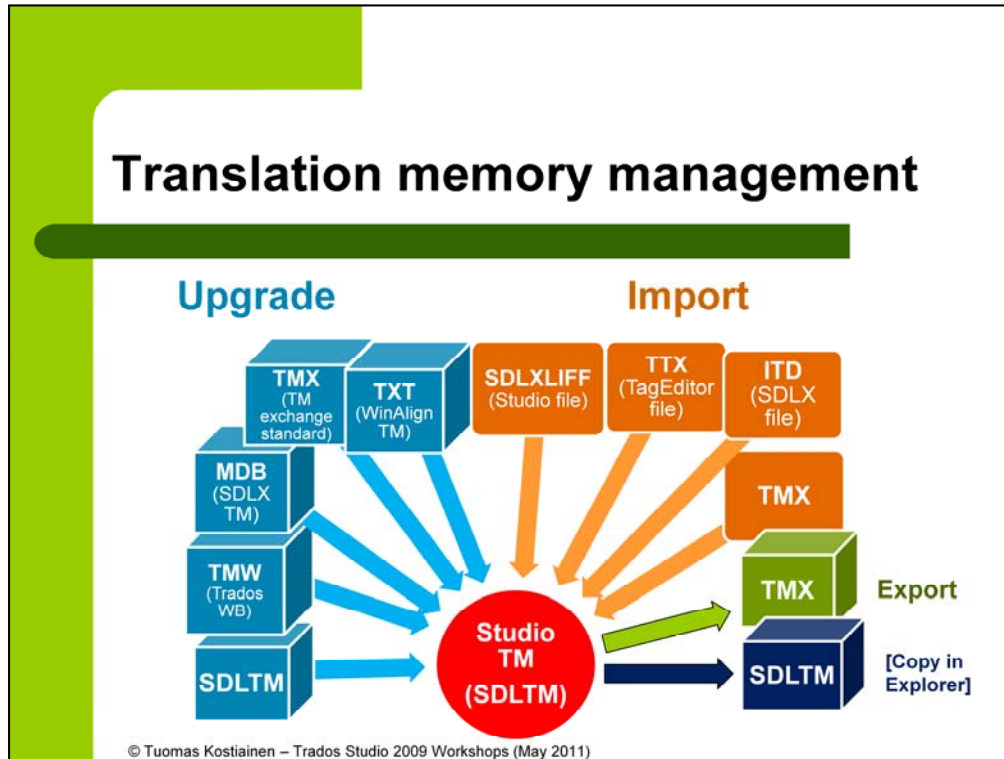
Might be worth it if you don't have Studio 2011 and client needs a bilingual Workbench Word file

For retranslation in Workbench, use **Translate to Fuzzy OR Tools > Translate** to translate the file quickly

Blog article: Working with Non-Studio Clients – Part 2 – February 18, 2011

<http://tradoshelp.wordpress.com/2011/02/18/working-with-non-studio-clients-%E2%80%93-part-2/>

Translation memory management



Blog article (and a handout): Upgrading, Importing and Exporting Translation Memories in Trados Studio 2009 -- May 17, 2011

<http://tradoshelp.wordpress.com/2011/05/17/upgrading-importing-and-exporting-translation-memories-in-trados-studio-2009/>

Here & there translation

- What to do when only parts of a document need to be translated?
 1. Hiding: Hidden text font in Word, hiding rows and columns in Excel
 2. File type specific settings in Studio: Non-translatable texts, Styles, Translatable attributes (HTML), etc.

Blog article: Hidden Text Is Hidden Even in Studio – September 22, 2010

<http://tradoshelp.wordpress.com/2010/09/22/hidden-text-is-hidden-even-in-studio/>

Here & there translation

- Translating Word files with non-translatable content, such as Déjà Vu export tables

| ID | Source | Target | Comments | Status |
|---------|---|------------------------------------|----------|--------|
| 0001098 | All rights reserved. | | - | 0 |
| 0001103 | All information contained in this document is subject to change without notice. | | - | 0 |
| 0003607 | Compliance Level | Yhdenmukaisuustaso | - | 1 |
| 0003612 | Electromagnetic Environment Guidelines | Sähkömagneettinen ympäristö-ohjeet | - | 1 |
| 0003617 | Electrical Fast Transient/Burst | Nopeat sähkömuutokset/purskeet | - | 1 |
| 0003625 | [pm]2 kV for Power Supply Lines | ±2 kV virranjakelinjoille | - | 2 |
| 0003629 | [pm]1 kV for Input-Output Lines | ±1 kV syöttö-/poistolinjoille | - | 2 |
| 0003634 | Not applicable for battery operated devices | | - | 0 |
| 0003638 | [pm]1 kV for input/output lines | ±1 kV syöttö-/poistolinjoille | - | 2 |
| 0003643 | This device is suitable for use in all establishments, including domestic establishments. | | - | 0 |
| 0003648 | Surge | Ylijännite | - | 1 |
| 0003656 | [pm]1 kV differential mode | ±1 kV differentiaalitalat | - | 2 |

1. Sort the table so that all empty target column cells are together (based on the Status column value).
2. Copy the matching source text cells to a new document and translate that.
3. Copy the translation to the empty target cells in the sorted, original document.
4. Sort the table based on the ID number (original order).

OR:

1. Sort the table so that all empty target column cells are together (based on the Status column value).
2. Copy the matching source text cells to the matching target cells.
3. Hide everything else except the translatable text in the target cells (i.e. those cells that you just copied).
4. Translate (only the unhidden text will be visible).
5. Open the translated file in Word and unhide all.
6. Sort the table based on the ID number (original order).